Borce



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

En español: Caudal

[*sustantivo masculino*]

Caudal abundante de agua que mana o corre.

• Al abril la máquina el pozo salió un borce de agua que mos queamos estentaos.

• Antiel juimos al Jerte... ¡Nô veas qué borce de agua cae por aquellas cancheras!

• Nô te arrimes a esa tubería, que cuando abran el agua v'a salir un borce que escapaz de llevalte por delante y to.

Campos semánticos: Masas de agua Naturaleza

Origen: Francés. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano con variación de forma. **Se usa en** nuestra zona.

Etimología:

De origen desconocido. Se registra también en la zona colindante de Calera y Chozas en la provincia de Toledo, con idéntico significado.

Una posibilidad, aunque poco probable, es que fuese una evolución fonética de la palabra borde, surgida en a finales de la Edad Media, cuando el llamado "reajuste de sibilantes" hizo que los sonidos /s/, /z/, /dz/ y /ts/ evolucionaran de formas diferentes según la zona, dando lugar a sonidos equivalentes al de la S o al de la Z actual, pero en algunos sitios también a una D. En ese momento de transición por hipercorrección se producían a veces evoluciones inversas, por lo que una palabra con D podría haber revertido y posteriormente evolucionado de nuevo hacia el sonido Z. Proceso aparentemente complicado pero este tipo de evoluciones titubeantes se dan. O también puedo haberse originado en algún tiempo lejano en el norte, cuando entró del catalán como **bord** y esa **D** final se fricatizó al estilo que ocurre hoy en muchas zonas con palabras como **Madrid** (pronunciado /*madriz*/), dando **borz**, que como solía pasar añadió la **E** como vocal de apoyo, dando **borce**. Sea como sea esa variante no parece haberse conservado en ninguna otra zona, pero mientras no tengamos otra explicación mejor tendremos que aceptar esta. En ese caso la palabra derivaría de los pozos, con la idea de que si un pozo tiene mucho caudal de agua el borde de la misma estaría muy alto, y se diría que "tiene mucho borce", es decir, "mucho borde". De ahí se pasó al caudal de una corriente de agua.

Borde nos viene del francés **bord** (*lateral de un barco*), a través del catalán **bord**.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com